

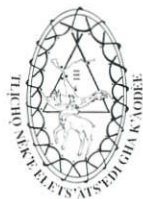
Tłıchọ k'èè Yats'ehtı



Tłıchọ Prayer Book

Tł̄chq̄ k'èè Yats'ehł̄ Tł̄chq̄ Prayer Book

2nd Edition
Edited by
Rosa Mantla
Leslie Saxon
Tammy Steinward-Deschambeault



Tł̄chq̄ Community Services Agency

ISBN #1-896790-04-6

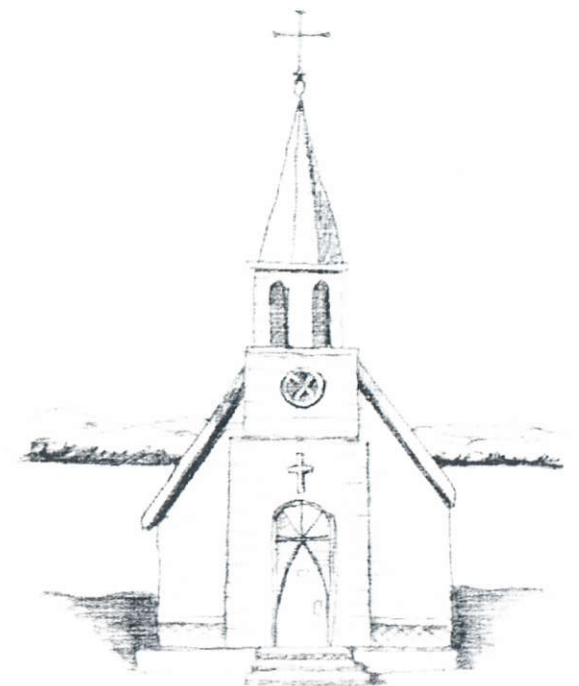
March 2011

Età, Weza Tsł̄

Età, weza tsł̄, yedàiyeh nezł̄ł̄ tsł̄,
wł̄zì t'à, hotiè kq̄ot'e nł̄dè.

Sign of the Cross

In the name of the Father, and the Son,
and the Holy Spirit, Amen.



T'aahodı Adı Nehwhọ

T'aahodı adı nehwhọ, yedàiyeh età.
T'asii hazọọ k'èezọ. Ya, dè tsj whehtsj.
T'aahodı adı nehwhọ, età, weza
Zezi Kri, jàet'e zọ gots'ọ k'àowo.

Yedàiyeh nezj jzì whehtsj.
Degai Marì nìyjhjtj.
Bọmbilae dayj h?à, dechjet'aa k'e wedeitsò,
eàjwo, sìnìghjtj.
Dè gozì wehojhwho.
Nàke toò k'ehojwo t'axọọ nàidà.

Ya ts'ọ dèza. Wetà t'asii wegħa dīi-le,
nàgots'ehněe detà gà wheda.
Eyits'ọ jọ nọọja wolì. Done sìnìyaeti ha,
t'a geedaa tsj, t'a eàghjdèè tsj.

T'aahodı adı nehwhọ,
yedàiyeh Nezj, catholic yatì,
eàts'ats'edı t'à yats'ehtı.
Hoej nàhots'eehdèe, xọdets'edèe,
nats'idà wolì, t'aats'ọ ts'eedaa wolì.
Hotiè kọot'e njdè.

I Believe (The Apostle's Creed)

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son,
our Lord.

He was conceived by the power of the
Holy Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.



Gotà Yak'e Wheneda

Gotà yak'e wheneda.
Ekòt'a n̄zì degai ts'edi n̄dè,
n̄zò k'àjwo anet'e ne.
Yak'e nets'eèhkw'ò, eyi k'èè d̄i n̄k'e
ts̄i nets'eèhkw'ò n̄dè.

Wet'à dz̄e taàt'e ts'eedaa gha d̄idz̄è
k'e goghàn̄di.
T'a gok'èch'a n̄ahoehdè s̄i ḡighò nahoj̄le.
Eyi k'èè nek'èch'a n̄ahots'eehdè n̄dè
goghò nahonele.
Hoeł̄j̄ ts'j̄jwò ch'à goxoneehdi.
Weeł̄j̄ gots'òò n̄wà anele.

D̄i gots'ò j̄daà welò wh̄ile ts'ò
n̄zò k'àjwo, n̄zò n̄anetso,
n̄zò neghò s̄ighà ats'edi ha ne.
Hotiè k̄òt'e n̄dè.

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come, thy will be done
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever,
Amen.



Neda Nièhwho, Marì

Neda nièhwho, Marì.
Hotiè Nòhtsɿɿ neghɒniètɔ.
Nedzeè yì wheʔɔ.
Hazòè ts'èko daats'ò anet'e ne.
Dii Jesus nechɔ yì dɿɿwo, ededɿ eyì lààt'e.

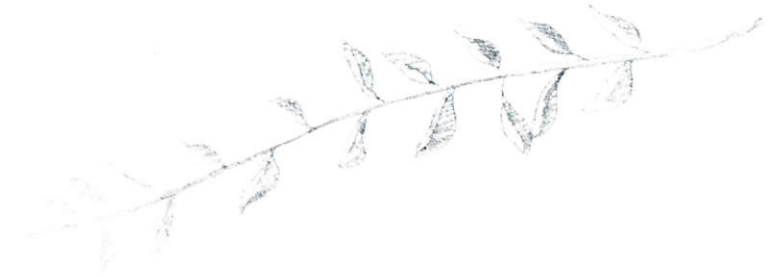
Degai Marì, yedàiyeh mɔ nelɿ.
Naxijii kò gogha yanehtɿ, diì gots'ɔ,
ełaàts'ide gots'ò.
Hotiè kɔt'e nɿdè.



Hail Mary

Hail Mary full of Grace,
the Lord is with thee.
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of thy womb Jesus.

Holy Mary Mother of God,
pray for us sinners now
and at the hour of our death.
Amen.



Qnats'edi Njdè

Qnats'edi njdè, età, weza tsj,
yedàiyeh nezjɔ tsj.

T'aakwe dàgòht'e nqo, diì, jdaà welo
whìle ts'ò hagòht'e ha.
Hotiè kqot'e njdè.



Glory Be to the Father

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end, Amen.



Nq̄odee Yatì Ts'eèt'aa

SeNq̄hts̄ hotiè neehkè,
n̄ Gotà asiideè anet'e.
Nedahxà d̄o eh̄, sedaàhàninewo,
ekq̄ò-le ts'ò awehdeè-le.
Neyatì z̄o wets'ò nàhtsoò as̄jle.
Eyì Zezì Krì wedahxà nets'eekè h̄ot'e.
Hanèts'edi h̄ot'e, età ts̄, weza ts̄,
yedàiyeh nez̄j ts̄.
Dakwee dàgòht'ee, diì hagòht'e ha,
j̄daà wel̄ while ts'ò hagòht'e ha.
Hotiè kq̄ot'e n̄jdè.

Yak'e got'j̄, hotiè degai anet'e, net'à sinàà h̄ot'e.
Yak'e got'j̄ anet'e t'à hotiè sek'enedi ha.
Eyì xè n̄, seyak'eet'j̄, hoghàs̄jht̄o ha,
sehoj̄hdi ha, sets'ò k'àj̄wo ha.
D̄idz̄è ts'ò, j̄daà ehda gots'ò.
Hotiè kq̄ot'e n̄jdè.

Degai Marì, yedàiyeh wem̄o anet'e ne.
Eyit'à nets'ò xàyaeht̄i s̄i,
ek̄ika nets'òò awedeè-le.
S̄i degaideè anet'e.
T'as̄i wet'àhoò?à-le s̄i gots'òò n̄wà anele.
Hotiè kq̄ot'e n̄jdè.

Zezì, wedzeè s̄onjw̄o,
gogha k'àowo anet'e ne,
Zezì, wedzeè s̄onjw̄o,
gogha k'àowo anet'e ne,
Zezì, wedzeè s̄onjw̄o,
gogha k'àowo anet'e ne.

Degai Marì, gogha yaneht̄i,
Degai Marì, gogha yaneht̄i,
Degai Marì, gogha yaneht̄i.

Degai Dzozeè, gogha yaneht̄i,
Degai M̄isè, gogha yaneht̄i.

Zezì Krì neyatì t'à aehs̄j t'à
Hotiè kq̄ot'e n̄jdè.

Ètà, weza ts̄, yedàiyeh nez̄j ts̄, w̄jzì t'à,
Hotiè kq̄ot'e n̄jdè.

Ending Prayer

My Lord, I sincerely implore you,
you are our almighty Father.
You are my Creator.
Help me, let me not go astray.
Your words make me strong.
Through Jesus Christ
we seek your help.
We ask this of you, through our Father,
the Son, and the Holy Spirit.
As it was before,
so it will be now and forever.
Amen.

Angel of heaven, you are the most holy.
Through you I am blessed.
Angel of God, take care of me.
Angel of God, teach me,
watch over me,
you are my Lord.
Today and as long as I live.
Amen.

Holy Mary, Mother of God,
Let my prayers to you not be in vain.
You are the most holy.
Keep us away from evil deeds.
Amen.

Sacred Heart of Jesus,
you are our Lord.
Sacred Heart of Jesus,
you are our Lord.
Sacred Heart of Jesus,
you are our Lord.

Holy Mary, pray for us.
Holy Mary, pray for us.
Holy Mary, pray for us.

Saint Joseph, pray for us.
Saint Michael, pray for us.

Through Jesus Christ, Amen.

In the name of the Father,
and the Son, and the Holy Spirit,
Amen.

SeNòhtsɿ Dɿdzɛ̀ɛ̀ k'e Gok'ènedì

SeNòhtsɿ dɿdzɛ̀ɛ̀ k'e gok'ènedì.
Asì hazòò gha masì nèt's'ɿɿhwhò,
gòet'ɿ, gokò, gonèk'e,
eyits'ò asì hazòò
wet'à ts'eedaa xɿ gha.
Hotiè kòot'e nɿdè.



Dear Jesus

Dear Jesus, take care of us today.
We thank you for everything,
for our family, our home, our land
and all the things you give us to live.
Amen.

